

## Guía de la asignatura

### Identificación

<b>Nombre de la asignatura:</b> Seminario de traducción directa del alemán C			
<b>Código:</b> 22551			
<b>Tipo:</b> <i>Troncal X</i>		<i>Obligatoria</i> <input type="checkbox"/>	<i>Optativa</i> <input type="checkbox"/>
<b>Grado de Traducción e Interpretación</b>		<b>ECTS:</b> 3,75	
<b>Horas/alumno:</b> 95			
<b>Curso:</b> 4º		<b>Cuatrimestre:</b> 2º	
<b>Área:</b> Alemán			
<b>Lengua en que se imparte:</b> Catalán			
<b>Profesor</b>	<b>Despacho</b>	<b>Horario de tutorías</b>	<b>c. e.</b>
Ramon Farrés	1001		ramon.farres@uab.cat

### Descripción

#### 1. Objetivos de la formación:

La asignatura de Seminario de Traducción C tiene como objetivo posibilitar a los estudiantes que se familiaricen con las contingencias que acompañan todo el proceso de traducción a partir de un proyecto concreto.

#### 2. Contenidos:

La asignatura se organiza de manera que los estudiantes se puedan presentar al concurso de traducción Andreu Febrer de la Universitat de Vic. En clase se discutirá tanto la estrategia global a seguir como los problemas concretos de todo tipo que vayan surgiendo.

La asignatura se organiza de manera que los estudiantes se puedan presentar al concurso de traducción Andreu Febrer de la Universitat de Vic. En clase se discutirá tanto la estrategia global a seguir como los problemas concretos de todo tipo que vayan surgiendo.

#### 3. Bibliografía:

A. Obras de consulta

-BASSOLS, M. M.; TORRENT, A. M. (1996). *Models textuels. Teoria i pràctica*. Vic: Eumo.

-CASTELLÀ, J. M. (1992). *De la frase al text. Teories de l'ús lingüístic*. Barcelona: Empúries.

- DE BEAUGRANDE, R.-A.; DRESSLER, W. U. (1997). *Einführung in die Textlinguistik*. Tübingen: Niemeyer. [Introducción a la lingüística del texto. Trad. S. Bonilla. Barcelona: Ariel, 1997.]
- ELENA GARCÍA, P. (1990). *Aspectos teóricos y prácticos de la traducción (alemán-español)*. Salamanca: Ediciones Universidad de Salamanca.
- HÖNIG, H. G.; KUBMAUL, P. (1991). *Strategie der Übersetzung. Ein Lehr- und Arbeitsbuch*. Tübingen: Gunter Narr.
- MESTRES, J. M.; COSTA, J.; OLIVA, M.; FITÉ, R. (2000). *Manual d'estil. La redacció i l'edició de textos*. 2ª. ed. Vic i Barcelona: Eumo; Universitat de Barcelona, etc.
- PINTO, M.; CORDÓN, J. A. (eds.). (1999). *Técnicas documentales aplicadas a la traducción*. Madrid: Síntesis.
- SNELL-HORNBY, M.; HÖNIG, H. G.; KUSSMAUL, P.; SCHMITT, P. A. (eds.). (1998) *Handbuch Translation*. Tübingen: Stauffenburg.

## B. Diccionarios

### B.1. Diccionarios de la lengua alemana

- AGRICOLA, E. (ed.) (1988). *Wörter und Wendungen: Wörterbuch zum deutschen Sprachgebrauch*. Leipzig: Enzyklopädie.
- CARSTENSEN, B. (1986). *Beim Wort genommen. Bemerkenswertes in der deutschen Gegenwartssprache*. Tübingen: Gunter Narr.
- Das große Wörterbuch der deutschen Sprache in sechs Bänden* (1976-1981). Mannheim, Leipzig, Wien, Zürich: Bibliographisches Institut.
- Der große Duden in 10 Bänden* (1972). Mannheim, Leipzig, Wien, Zürich: Bibliographisches Institut.
- Deutsches Universalwörterbuch* (1989). Mannheim, Leipzig, Wien, Zürich: Bibliographisches Institut.
- FREY, C. et al. (1983). *Deutsche Sprichwörter für Ausländer. Eine Auswahl mit Beispielen*. Leipzig: Enzyklopädie.
- HEINEMANN, M. (1989). *Kleines Wörterbuch der Jugendsprache*. Leipzig: Bibliographisches Institut.
- HERMANN, U. (1978). *Knaurs Fremdwörter-Lexikon*. München: Droemer Knaur.
- KÜPPER, H. (1990). *Pons-Wörterbuch der deutschen Umgangssprache*. Stuttgart: Klett.
- Langenscheidts Großwörterbuch Deutsch als Fremdsprache*. (1997). Berlin, etc.: Langenscheidt.
- RÖHRICH, L. (1979). *Lexikon der sprichwörtlichen Redensarten*. Freiburg i. B.: Herder.
- WAHRIG, G. (1990). *Deutsches Wörterbuch*. Gütersloh: Bertelsmann.

### B.2 Diccionarios y manuales de la lengua catalana

- ABRIL ESPAÑOL, J. (1997). *Diccionari pràctic de qüestions gramaticals*. Barcelona: Ed. 62.
- ALCOVER, A. M.; MOLL, F. de B. (1950-1968). *Diccionari català-valencià-balear*. 2ª. ed. 10 vols. Palma de Mallorca: Moll.
- COROMINES, J. (1980-1995). *Diccionari etimològic i complementari de la llengua catalana*. 9 vols. Barcelona: Curial.
- Diccionari visual Duden* (1994). Barcelona: Enciclopèdia catalana.
- FABRA, P. (1986). *Diccionari general de la llengua catalana*. 22ª. ed. Barcelona: Edhasa.
- FRANQUESA, M. (1998). *Diccionari de sinònims Franquesa*. 2ª. ed. Barcelona:

Enciclopèdia Catalana.

-GINEBRA, J.; MONTSERRAT, A. (1999). *Diccionari d'ús dels verbs catalans*. Barcelona: Ed. 62.

-*Gran diccionari de la llengua catalana* (1998). Barcelona: Enciclopèdia Catalana.

-INSTITUT D'ESTUDIS CATALANS (1995). *Diccionari de la llengua catalana*. Barcelona; Palma de Mallorca; València: Ed. 3 i 4; Ed. 62; Ed. Moll, etc.

-LÓPEZ DEL CASTILLO, L. (1998). *Diccionari complementari del català normatiu*. Barcelona: Ed. 62.

-PALOMA, D.; RICO, A. (1998). *Diccionari de dubtes del català*. Barcelona: Ed. 62.

-PEY, S. (1997). *Diccionari de sinònims i antònims*. 17<sup>a</sup>. ed. Barcelona: Teide.

-RASPALL, J.; MARTÍ, J. (1986). *Diccionari de locucions i de frases fetes*. 3<sup>a</sup>. ed. Barcelona: Ed. 62. [Reimpresió en 2 vols.: *Diccionari de locucions* (1995) i *Diccionari de frases fetes* (1996). Ambdós Barcelona: Ed. 62.]

-TERMCAT (1997). *Diccionari de neologismes*. Barcelona: Ed. 62.

### B.3 Diccionarios y manuales de la lengua castellana

**Arroyo, G.; Garrido, F.C.** (1997). *Libro de estilo universitario*. Madrid: Acento.

**Casares, J.** (1979). *Diccionario ideológico de la lengua española*. 2<sup>a</sup> ed. puesta al día. Barcelona: Gustavo Gili.

**Corripio, F.** (1961). *Incorrecciones, dudas y normas gramaticales*. Barcelona: Larousse-Planeta.

**Diccionario de la lengua española.** (1992). 21<sup>a</sup> ed. 2 vols. Madrid: Real Academia Española.

**Diccionario temático de la lengua española.** (1975). Barcelona: Bibliograf.

**Gómez Torrego, L.** (1989). *Manual del español correcto*. 2 vols. Madrid: Arco.

**Gran diccionario de sinónimos y antónimos.** (1991). Madrid: Espasa-Calpe.

**Marsá, F.** (1986). *Diccionario normativo y guía práctica de la lengua española*. Barcelona: Ariel.

**Martínez de Sousa, J.** (2000). *Manual de estilo de la lengua española*. Gijón: Trea.

**Méndez, R.** (1997). *Del concepto a la palabra. Diccionario temático*. Madrid: Temas de Hoy.

**Moliner, M.** (1998). *Diccionario de uso del español*. 2<sup>a</sup> ed. revisada. Madrid: Gredos.

**Seco, M.** (1961). *Diccionario de dudas de la lengua española*. Madrid: Aguilar.

**Seco, M.; Andrés, O.; Ramos, G.** (1999). *Diccionario del español actual*. Madrid: Aguilar.

### B.4 Diccionarios bilingües alemán-catalán

-BATLLE, L. C.; HAENSCH, G.; KOCKERS, E.; STEGMANN, T. D. (1996). *Diccionari alemany-català*. 2<sup>a</sup>. ed. Barcelona: Enciclopèdia Catalana.

-GUÀRDIA, R.; RITTER, M. (1981). *Diccionari alemany-català, català-alemany*. Barcelona: Pòrtic.

### B.5 Diccionarios bilingües alemán-castellano

**Beinhauer, W.** (1978). *Stilistisch-phraseologisches Wörterbuch Deutsch-Spanisch*. München: Max Hueber.

**Pons Großwörterbuch für Experten und Universität.** Spanisch-Deutsch. Deutsch-Spanisch. (2001). Stuttgart, Düsseldorf, Leipzig: Klett.

**Slaby, R.; Grossmann, R.** (1994). *Wörterbuch der spanischen und deutschen Sprache*. 4<sup>a</sup> ed. revisada. Barcelona: Herder.

## C. Recursos digitales

### C.1. Diccionarios, glosarios, gramáticas

- Diccionario de uso de la lengua alemana: <http://wortschatz.uni-leipzig.de>
- Diccionario alemán de modismos y frases hechas: <http://www.redensarten-index.de/suche.php>
- Diccionario normativo de la lengua catalana: <http://www.grec.net/home/cel/dicc.htm>
- Diccionari català-valencià-balear*: <http://dcvb.iecat.net/>
- Diccionario de neologismos: <http://www.termcat.net/neoloteca>
- Diccionaris varios: <http://yourdictionary.com>  
[http://www.uib.es/secc6/slg/gt/diccionaris\\_linea.htm](http://www.uib.es/secc6/slg/gt/diccionaris_linea.htm)  
<http://www.lexikon.ch/thesauri/index.php>  
<http://www.techwriter.de/ue-portal/woerterb/>

### C.2. Directorios de recursos

- SCHOPP, J. F. *Links für TranslatorInnen* (<http://www.uta.fi/~trjusc/translnk.htm>)

## 4. Programación de actividades:

Cada alumno/a deberá buscar un texto que se adapte a las bases del premio, hará un análisis previo de las dificultades de traducción y lo expondrá frente al grupo. Una vez haya hecho una primera versión, someterá el texto a revisión por parte de un compañero o compañera, los cuales le plantearán sus propuestas de mejora ante el grupo. A partir de dicho momento, cada alumno elaborará la versión definitiva del texto.

## 5. Competencias a desarrollar

Competencia	Indicador específico de la competencia
Análisis i síntesis textual	Comprender la organización sintáctica y pragmática del texto. Diferenciar géneros textuales, registros lingüísticos y aspectos estilísticos. Detectar las referencias culturales.
Capacidad de aprendizaje autónomo y continuo	Buscar y obtener información y documentación de soporte a la traducción. Gestionar la información.
Dominio de herramientas informáticas para la traducción	Utilizar los recursos informáticos como soporte para la traducción.
Dominio de las estrategias de traducción	Aplicar conocimientos a la práctica. Resolver problemas. Razonar críticamente.
Creatividad	Dar soluciones creativas para resolver problemas de traducción y de comunicación. Usar la intuición para hallar soluciones imaginativas a los problemas de la traducción.

Capacidad de traducir de manera estética	Desarrollar la sensibilidad estética en el uso de la lengua escrita.

## **6. Evaluación**

La nota final se obtendrá del trabajo individual de traducción y revisión hecho durante el curso y la participación de los alumnos en el trabajo conjunto que se lleve a cabo en clase. No habrá, por lo tanto, examen final.